



Total number of document(s): 1

文江學海
A23

恆管譯站

Wen Wei Po

梁峻朗
2017-01-04

翻譯推動文化傳播

台灣有位高中生會說8種語言，今年參加梁實秋文學獎中譯英組，更取得台灣「文化部」評審獎，成為此獎項最年輕的得主。根據台灣《自由時報》的報道，黃業棠同學為了訓練自己，平日會以英文、法文、西班牙文翻譯中文的七言絕句和五言絕句。他以優異成績考入美國史丹福大學比較文學系，希望將來能推動文化傳播。

靠練外語有好處

用翻譯學習外語並非新鮮事。一直以來，有人贊同，亦有人批評。反對的人認為外語學習應?若奐噫q，用翻譯學外語不是個自然的方法，而且翻譯時會用到母語，練習外語的時間會減少，亦會干擾外語學習等等。

支持的人則認為學習外語時加入翻譯練習，會對不同語言之間的細微差別更加敏感。學生做翻譯練習時亦會明白，歷史、文化、社會、語言習慣和表達方式等因素令語言之間很少有完全對應的翻譯。這反而會鼓勵學外語的人多了解異地文化，運用外語時減少依賴母語的形式。筆者認為兩者應該互補，而不是互相排斥。要認識兩種文化的異同，翻譯的確是個好方法。

中埃典籍互譯促兩國交流

中國和埃及元首年初會面，全面落實兩國戰略伙伴關係，共同發表五年實施綱要。綱要中其中一點便是：「雙方對中埃典籍互譯項目取得的顯著進展表示歡迎，敦促兩國有關部門推進該項目，這對在兩國推廣彼此文化、鼓勵翻譯出版活動具有重要影響。」綱要中提到進展顯著，因為典籍互譯從來不是易事。

根據《人民日報》的報道，中國作家協會副主席李敬澤2015年出席《第二屆中外出版翻譯懇談會暨一帶一路出版論壇》時表示：「翻譯問題一直是中外文學和文化交流的瓶頸。中國不是沒有好的作家與好的作品，但幾十年來中國作品的譯介由數量非常有限的海外漢學家承擔，即便他們不眠不休也不可能承擔起全面翻譯當代中國優秀文學作品的艱巨任務。」

阿拉伯文與中文之間互譯當然不容易。語言系統固然截然不同，但語言符號背後的文化差異才是大問題。翻譯問題雖然艱巨，但對了解文化多樣，促進文化傳播，緩和文化衝突卻很關鍵。■**恆生管理學院**翻譯學院講師 梁峻朗

隔星期三見報